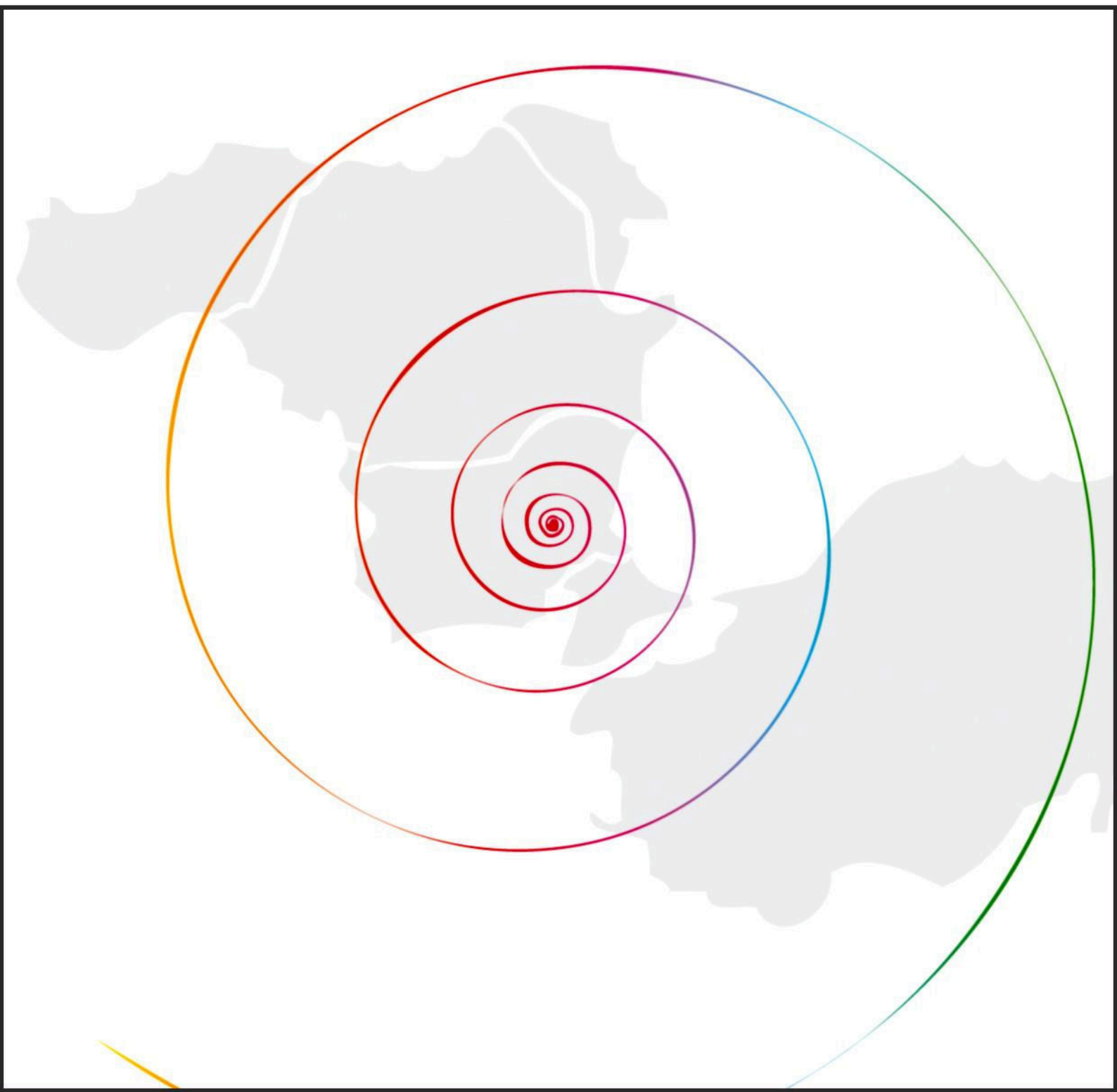


ESPIRAL

BOLETÍN DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN BULGARIA

12/2016
4º trimestre



Catálogo de publicaciones del Ministerio: www.mecd.gob.es

Catálogo general de publicaciones oficiales: www.publicacionesoficiales.boe.es

Consejería de Educación

c/ Sheinovo 25

1504, Sofía, Bulgaria

www.mecd.gob.es/bulgaria

Dirección General

César Aja Mariño

Coordinación Editorial

Pablo Díez Astruga



MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA

Y DEPORTE

Subsecretaría

Subdirección General de Cooperación Internacional

Edita: © SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA

Subdirección General de Documentación y Publicaciones

Edición: 2016

Fecha de edición: 30 diciembre de 2016

NIPO electrónico: 030-15-098-5

Maquetación: Consejería de Educación en Bulgaria

Diseño portada y contraportada: Sarah Hunt

Espiral

Boletín de Noticias de la Consejería de Educación en Bulgaria

Nº 12, Diciembre de 2016

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Formación de profesores de español en Sofía	3
Día de la Hispanidad en Plovdiv	5
Conmemoraciones y aniversarios, Sofía	6
Viaje a Madrid de la sección de Varna (Bulgaria)	7
ENIBE, Hungría	8
Concurso de Civilización, I.B Karoly Mihaly, Hungría	9
Día de Argentina en Debrezen, Hungría	10
Premio "Embajada de España, 2016", Budapest	12
Programación de otoño en Hungría	13
Aniversario de la sección bilingüe de Kecskemét, Hungría	14
III Jornadas de formación de ELE del Bósforo	15
Visitas a escuelas de español en Turquía	16
Rincón literario	17



Formación de profesores de español. Sofía



Los pasados días 8 de octubre y 19 de noviembre tuvieron lugar en Sofía las correspondientes sesiones de formación para profesores de español en el marco del seminario semestral “Intercambios prácticos de experiencias enseñanza-aprendizaje, II”.

La formación de profesores de español se enmarca dentro del plan anual que la Consejería de Educación diseña cada año para atender las necesidades de formación de los docentes de español tanto pertenecientes al programa de Secciones Bilingües como externos.

La sesión de octubre tuvo lugar en el Instituto Bilingüe “Miguel de Cervantes”, de la capital. Las ponentes fueron las profesoras de secciones españolas en Bulgaria María Abad y Vanesa Barberá. La ponencia de **María Abad** versó acerca de las inteligencias múltiples en la enseñanza de alumnos adolescentes y estuvo centrada en el análisis del enfoque educativo de la teoría de las Inteligencias Múltiples. Esta teoría, elaborada por el psicólogo estadounidense Howard Gardner, se ha desarrollado progresivamente en los centros educativos de todo el mundo convirtiéndose, en los últimos años, en una de las metodologías más innovadoras y populares.

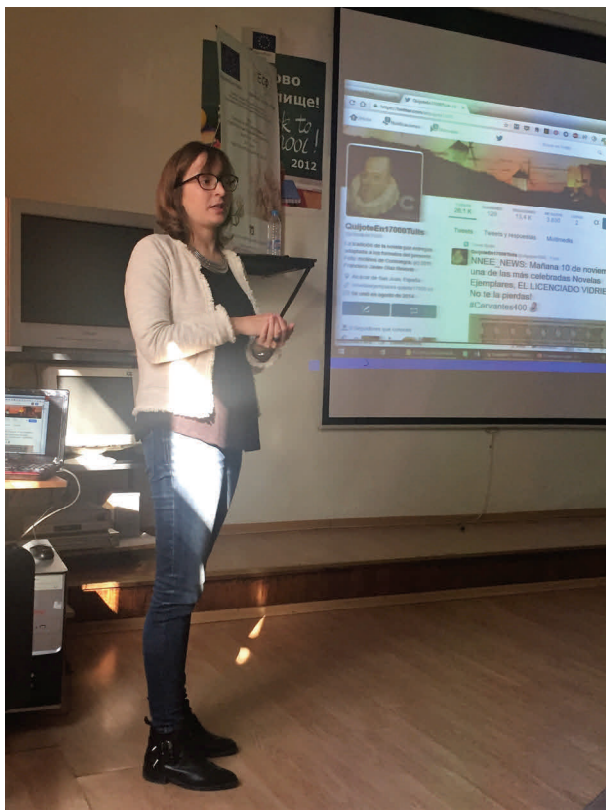
En su exposición, María Abad hizo un repaso en profundidad del planteamiento de Gardner, reflexionando sobre sus fortalezas y debilidades y estudiando sus posibles aplicaciones en la etapa de educación secundaria, poniendo el foco en cómo trabajar las inteligencias múltiples a través del enfoque por tareas.

Por su parte, la profesora **Vanesa Barberá** presentó una ponencia acerca de la participación de los centros de secundaria en los programas europeos Erasmus+ , basándose precisamente en su experiencia como coordinadora de uno de los centros participantes en un proyecto europeo. Se trataron desde cuestiones administrativas y burocráticas hasta aspectos prácticos relacionados con el proyecto, explicando, a través de una presentación fotográfica, el proyecto que se llevó a cabo en su centro, la sección española de Ruse (Bulgaria) Konstantin Kiril Filósofo.



Formación de profesores de español. Sofía

(continúa de pg. anterior)



El día 19 de noviembre se celebró la tercera y última sesión presencial de formación para profesores de español en Bulgaria. Esta última sesión se celebró en la sección española “22 Rakovski”, una de las tres con las que cuenta la red de secciones bilingües en la capital, Sofía.

La primera parte corrió a cargo de la profesora **María Fernández Ferreiro**, Doctora en Filología Hispánica, y docente de la sección española “César Vallejo”, también de Sofía. Su ponencia llevaba como título “Acercamientos docentes a la literatura en *Twitter*” y en ella fue desvelando a los asistentes, en primer lugar las características técnicas de la red social así como las prestaciones que ofrece a los usuarios: seguimientos, retweets, hashtags, listas públicas, privadas y cuentas. Posteriormente, la profesora mostró diferentes formas de interactuar en la red social como usuarios y finalmente, la segunda parte de la ponencia versó acerca de la aplicación práctica de *Twitter* en el estudio de la Literatura. Algunas de las aplicaciones prácticas que explicó fueron la búsqueda y clasificación de citas literarias, la recopilación de textos por autores o géneros o la elaboración colaborativa de historias en clase mediante la publicación de tweets con el mismo eje argumental.

Por su parte, el profesor **Pablo Burgos**, docente de la sección española “22 Rakovski”, compartió una ponencia titulada “Pautas para la explotación de contenidos literarios en las secciones bilingües”, en la cual se mostraron sobre la marcha propuestas didácticas concretas basadas en contenidos audiovisuales aplicados a la enseñanza de la Literatura. El material audiovisual puede ser original o adaptado a través de montajes realizados por el propio profesor o los alumnos. Así, se pueden emplear fragmentos escogidos de canciones para estudiar las figuras retóricas, fragmentos de películas para ilustrar, por ejemplo, el Romanticismo en literatura o montajes audiovisuales para estudiar conceptos y temas literarios. Uno de ellos consistió en la proyección de un fragmento de la película “El Club de los poetas muertos” para estudiar el concepto del “Carpe diem” en literatura.

Fotografía, arriba, de María F.Ferreiro, durante su ponencia, Pablo Burgos, durante la suya, a la derecha e instantánea de los asistentes, abajo





Día de la Hispanidad en la sección de Plovdiv

El pasado jueves 20 de octubre en el I.B Iván Vázov de Plovdiv, se han celebrado unos actos con motivo de la fiesta de la Hispanidad.

Como bien sabemos, es la Fiesta Nacional de España. La razón de esta es descubrimiento de América en 1492 y su apertura a la edad moderna, nuevos mundos, la expansión de Europa a otros continentes. La fecha elegida, el 12 de octubre, simboliza la efemérides histórica en la que España, a punto de concluir un proceso de construcción del Estado a partir de nuestra pluralidad cultural y política, y la integración de los reinos de España en una misma monarquía, inicia un período de proyección lingüística y cultural más allá de los límites europeos. Supone al mismo tiempo una unión de los estados de lengua hispana en el planeta, una comunidad con casi 500 millones de hablantes que tienen intereses y formas de vida comunes. Este clásico de hispanidad lo refresca por primera vez en 1926 el sacerdote Zacarías de Vizcarra en una revista argentina. Anteriormente en 1913 se acuña como de la raza por el ministro Rodríguez-Sampedro un concepto que va a culminar en la Fiesta Nacional creada en 1918 y que varios países toman como referencia. Ramiro de Maeztu, embajador de España en Argentina en 1931, retoma la idea de Hispanidad en un artículo, quedando para la posteridad el nombre.



La Consejería de Educación también ha participado en dicho evento como invitado de honor, por su papel como promotor de programas y estudios de la lengua española, con la participación del Asesor técnico D. Pablo Díez Astruga, muy agradecido por el interés y caluroso recibimiento en este centro escolar, perteneciente a la red de secciones bilingües españolas en Bulgaria.

El nombre del I.B. es el del patriarca de las letras búlgaras, Iván Vázov, autor multidisciplinar con obras como *El estandarte y Gusla* (1876), *Las tristezas de Bulgaria* (1877), *Liberación* (1878) y *La epopeya de los olvidados* (1881-1884). Desde hace varios años está establecida una de nuestras secciones bilingües, actualmente ejerce de profesora como representante de nuestro programa la ribadense *Maite Reimondo*.

El acto, que contó con la participación de casi todos los alumnos de español de la sección, estuvo organizado, entre otros, por el profesor de español *Giovanni Medina*, de origen nicaragüense y asentado en la ciudad hace casi dos décadas. Este tipo de actos cuenta ya en Plovdiv con 5 años de historia, con bastante proyección de crecimiento y expansión.

Durante el festival pudimos presenciar un variado repertorio de actuaciones musicales, danza, teatro, cocina. Unas actuaciones de carácter lúdico, recreativo y docente. En este cargado de numerosas representaciones destaca una interpretación del videoclip *Bailando* de Enrique Iglesias, una demostración culinaria de un famoso chef nacional a modo de parodia, la cantante de eurovisión junior alumna del instituto, una representación de la famosa obra sobre



40º aniversario del Instituto 90, “José de San Martín”

Con motivo del 40º aniversario del Instituto José de San Martín de Sofía, el viernes 28 de Octubre se celebraron unos actos conmemorativos en la Centro o Club Militar de Sofía.

La escuela “José de San Martín” no forma parte de la red de secciones bilingües, pero ha mantenido unos vínculos de colaboración muy estrechos a lo largo de los años con la Consejería de Educación, participando activamente en algunos de sus programas, como el Concurso de Teatro escolar.



El centro mantiene fuertes lazos con la comunidad latinoamericana en Bulgaria fomentando el estudio de su lengua y cultura. Acudieron como diplomáticos el Embajador de Argentina en España Alberto A. M. Trueba y su esposa, además del Cónsul y Consejero Cultural Emmanuel Sotelo.

Como representantes de las instituciones españolas, estuvieron presentes el Director del Instituto Cervantes de Sofía, D. Javier Valdivielso y el Asesor Técnico de la Consejería de Educación, D. Pablo Díez.

Al comienzo se homenajeó la labor de su directora durante estos años, Emilia Ivanova, a quien agasajaron con una placa conmemorativa y un ramo de flores. También una bonita despedida, muy simbólica y visceral, cargada de halagos hacia una docente muy querida que se retiraba y con lágrimas en su rostro se despidió de toda una vida en la enseñanza, a quien brindó tiempo y dedicación desde la creación del instituto.

Durante el evento intervinieron distintos jóvenes alumnos y profesores del centro. Se interpretaron canciones populares búlgaras, hubo bailes folklóricos con los trajes artesanales, recitales de poesía, música de acordeón y diversas manifestaciones artísticas. La guinda final fue un cierre con el himno del colegio y el nacional, todos los participantes en el palco, con una tarta llena de 40 bengalas y una conocida cantante clausurando el acto.

55º aniversario de la cátedra de español de la Universidad de Sofía

En 2016 se cumplen 55 años de la fundación del Departamento de Estudios iberoamericanos y la Licenciatura de Filología española en la Universidad de Sofía.

La Universidad San Clemente de Ohrid de Sofía (en búlgaro: Софийски университет „Св. Климент Охридски“, Sofiyski universitet „Sv. Kliment Ohridski“) es la más antigua e importante institución de educación superior de Bulgaria, fundada el 1 de octubre de 1888. Durante las jornadas celebradas entre el 26 y 27 de octubre se organizaron conferencias y seminarios en las áreas de lingüística, Estudios Portugueses y lusófonos, traducción, literatura o sociedad y lengua. Fueron inauguradas por representantes y diplomáticos de varios países de habla hispana como México, Cuba, Venezuela, Brasil, Argentina... Además contaron con la presencia del Consejero de Educación D. César Aja Mariño y el asesor técnico D. Pablo Díez Astruga. El inicio del evento estuvo a cargo de la Jefa del Departamento, Dra. Tatiana Panteva.

El aula magna acogió las principales conferencias plenarios a cargo de Teodosio Fernández, Universidad Autónoma de Madrid: *Borges, lector del Quijote*, Ángel López, Universidad de Valencia: *Hispanismo: ciencia e ideología*. Efrén Ortiz, Universidad de Veracruz: *Todo-rov, el nuestro*. Participó, además la Dra. María Ferreiro, profesora de la sección bilingüe César Vallejo, de Sofía, especialista en el teatro de Cervantes, con la ponencia *El teatro de Miguel de Cervantes: últimas puestas en escena*.

Del Instituto Cervantes de Sofía participaron la profesora Patricia Hinjos Selfa, con la ponencia titulada *Cantes y canciones de ida y vuelta: la petenera*, y la profesora Valentina de Antonio Domínguez con *La comedia sentimental: Gaspar Zavala y Zamora en la génesis romántica*

También estuvo presente la Universidad española. Así, la profesora María Dolores Adsuar, de la Universidad de Murcia, presentó *Don Quijote y Rubén Darío*, y de la Universidad de Burgos la profesora María Luisa Lobato habló de *Cervantes, más allá de sí mismo*. El profesor Carlos González-Espresati, de la Universidad de Valladolid, disertó sobre *La enseñanza de la historia de la literatura española para extranjeros a través del tema del honor*.

A su sumar otras, más de 20 intervenciones de expertos doctores en varias materias venidos de muchos países europeos como Alemania, Suiza, República Checa, o nacionales de la Academia de Ciencias o de la propia Universidad de Sofía.



La experiencia llamada “Madrid”



A mediados de mayo del 2016 se adjudicó una estancia educativa en Madrid al **Instituto bilingüe “F. Joliot Curie”, de Varna**, Bulgaria, gracias a una convocatoria organizada por la comunidad de Madrid y el Centro de Intercambios Educativos. La mejor manera de pasar una semana con un grupo de quince estudiantes para conocer de primera mano la cultura española y descubrir la capital del país. Así, un sábado de octubre cualquiera, nos dispusimos a recorrer media Europa para llegar a nuestro destino: tren, avión, autobús, metro... ¡toda una odisea!

Fue una semana intensa, llena de emoción y buen rollo. Gracias a la labor de los educadores del CIE, descubrimos más de la historia de Madrid: paseamos por el Madrid de los Austrias y de los Borbones, el Retiro; más de la cultura española: visitamos el Palacio Real, disfrutamos de los cuadros de Goya, Dalí, Velázquez...; más de la literatura: la ciudad de Alcalá de Henares, la casa de Lope de Vega y Cervantes, el corral de comedias; y también la vida política: el Congreso de los diputados, entre otras muchas cosas. Tuvimos tiempo de conocer el día a día de una ciudad llena de vida: ir de compras al Primark y al Rastro, visitar el Bernabéu, tomar chocolate con churros y unas tapas, pasear por la Gran Vía... ¡Una experiencia inolvidable! *(Elena Morenza, profesora)*

Ese otoño he tenido la oportunidad de visitar Madrid por primera vez gracias a la estancia educativa con nuestras majísimas profesoras Elena Morenza y Kamelia Savova del Instituto bilingüe “Frederic Joliot-Curie”.

Nuestra aventura empezó el día 29 de octubre desde la estación de trenes en Varna y terminó en el mismo lugar el 4 de noviembre. Durante el viaje me reí mucho con mis compañeros y viví momentos inolvidables, por ejemplo, cuando comimos churros con chocolate en una terraza cerca del Rastro o cuando nos quedamos

boquiabiertos por la belleza del Palacio Real. También me encantaron los museos Tyssen, Reina Sofía y el Prado, aunque en los tres se mostraban obras muy diferentes. Recuerdo muy detalladamente la visita al parque donde está el templo de Debob, no tanto por el monumento sino cuando escuchamos casualmente una canción característica del folklore búlgaro y todos dejamos las mochilas a un lado para bailar esta danza tan típica.

Gracias a los guías del CIE hemos visto los puntos más importantes de la ciudad y hemos podido sentir su ritmo. Mientras estaba paseando por el Retiro, bendecía el día en que decidí estudiar español y estaba muy orgullosa de poder usar todo lo que había aprendido durante los últimos tres años. *(Teodora Mladenova, estudiante)*

Con cada paso que dábamos, nos sentimos más cansados y más vivos. Cada museo que visitamos, cada pintura que vimos nos inspiró a vivir y tomar cada aliento con más deseo. Cada pintura que contemplaron nuestros ojos quedará en nuestra mente y nos hará esperar el momento cuando la podamos ver otra vez.

Este viaje, largo y muy corto al mismo tiempo, ha sido una de las experiencias más emocionantes en toda mi vida. Nunca pensé que podría ver las grandes pinturas, ni los palacios majestuosos, nunca soñé con estar tan cerca de “las grandes mentes” del mundo. Este viaje quedará en mi corazón y ha dejado solo los momentos de alegría y gratitud para que cuando vuelva, pueda recordar lo grandioso que fue todo eso.

Y, para mí, ya no hay un palacio más impresionante que el Palacio Real, ni otros jardines más señoriales, ni gente más alegre, ni pinturas más notables que las vimos. Ya no hay un sitio que pueda comparar con Madrid porque es el único lugar que me ha dejado con la boca abierta solamente con estar allí. *(Christiyana Ivanova, estudiante)*



XIV Encuentros nacionales de institutos bilingües de español

Koldo Sebastián

Instituto Tömörkény István, de Szeged

Continúa del Boletín Espiral N°9

(...) Pero la diversión no terminaba aquí. Intercaladas entre las obras de teatro pudimos escuchar las piezas musicales que tres de los institutos compusieron para optar al título de himno del 14º ENIBE. Un dúo, un trío y un cuarteto ejecutaron obras con diferentes instrumentos ganando por último Szeged con una canción muy divertida.

Al día siguiente, y tras una noche de descanso para unos y fiesta para otros, tuvieron lugar los concursos más comunes, centrados en las habilidades lingüísticas... y en otras no tan lingüísticas. Porque junto a las habituales competiciones de vocabulario, organizada esta por las profesoras Krisztina Boros y Eszter Guba y dedicada a los alumnos del curso de preparatoria, de conversación y de redacción (este año centrada en la escritura de cuentos tradicionales), también tuvimos concursos más originales, enfocados a la interpretación.

Por ejemplo, nuestro concurso de monólogos. Hacía dos años que se realizó en el 12º ENIBE en Budapest y dado su éxito y las numerosas peticiones de los participantes, decidimos realizarlo de nuevo. El concurso recibió un número de competidores sin precedentes: un total de nueve alumnos presentaron textos cómicos elaborados por ellos mismos. Con una increíble capacidad humorística (que siempre sorprende a los lectores españoles), terminado el espectáculo fue la alumna del Instituto Vetési Albert de Veszprém, la que se alzó con la victoria, siendo el segundo puesto para un alumno del Instituto Károlyi Mihály de Budapest.

No puede quedar sin comentar el concurso de matemáticas preparado por los profesores de Budapest y Miskolc. Celebrado en el 13º ENIBE con gran éxito, de nuevo recibimos peticiones para realizarlo, quedando su organización en manos de Daniel Sánchez. En él, grupos de alumnos de preparatoria realizaron problemas de lógica y juegos matemáticos a lo largo de diferentes pruebas recorriendo las aulas del instituto.

Y hablando de los espacios del instituto, también cabe señalar la recepción de diversos trabajos para el concurso del cómic con los que se decoró el hall del centro. El tema del certamen era "tópicos españoles" y las historias presentaban una enorme variedad: desde súper héroes hasta episodios de vascos, catalanes y andaluces al más puro estilo "Ocho apellidos...". La competición estuvo tan reñida que finalmente hubo un empate para primer premio, compartido por alumnas del Instituto Bolyai János de Kecskemét y del Instituto Fazekas Mihály de Debrecen, mientras que el segundo fue también para Kecskemét.

Quizá la mayor novedad fue la competición de civilización organizada por Marian Lévainé dr. Kovács y Koldo Sebastián. Imitando un concurso televisivo, pequeños grupos de los niveles más avanzados tuvieron que superar pruebas de ingenio y vocabulario; presentaron graciosos vídeos

bailando detrás de desconocidos en lugares públicos; hicieron un desfile de modelos; y cantaron en el karaoke canciones españolas, latinas e incluso vascas (¡en euskera!). En una final reñidísima Szeged consiguió la victoria por un solo punto, mientras que Budapest y Veszprém empataron en el segundo puesto.



También fue destacada la final del concurso de debate. Después de sucesivos intercambios los finalistas del grupo avanzado se enfrentaron en una discusión por demostrar qué saga cinematográfica era la mejor: La guerra de las galaxias o El Señor de los Anillos. Tras cruzar argumentos y rebatirlos incansablemente fue la alumna del Instituto Herman Ottó de Miskolc, la que logró el primer puesto, quedando el segundo para Szeged.

En el grupo inferior los premios se repartieron entre los alumnos del Instituto Károlyi Mihály de Budapest y el Instituto Fazekas Mihály de Debrecen.

Finalmente, terminadas las actividades todos los participantes disfrutaron de generosas porciones de pizza y participaron en actividades de baile, manualidades y baño de sonido preparadas por el instituto anfitrión. Tras esto, y ya entrada la tarde, nos preparamos para la clausura y la entrega de premios – el momento culminante de estas dos intensas jornadas. Ningún instituto quedó sin recibir algún galardón, que consistieron en vales para adquirir libros y material de estudio aportado por la editorial Grimm.

El nivel demostrado en los concursos, la elevada participación y colaboración de los alumnos –sin precedentes en el caso del cortometraje–, y el amplio reparto de los premios entre los institutos han demostrado una vez más la excelente labor que realizan las secciones de español en Hungría y su capacidad para expandir el conocimiento del idioma, que esperamos continúe en los años venideros. De momento nos despedimos, esperando que os haya gustado este 14º Encuentro y, sobre todo, que hayáis practicado el español y hayáis hecho nuevos amigos. Por el momento nos despedimos hasta el año que viene, en el 15º ENIBE a orillas del Balaton. ¡Nos vemos en Veszprém!





Concurso de civilización en el Instituto Károlyi Mihály – Ganadores de la Gymcana

Luca Fazekas:

Nuestro grupo, los „Invencibles” de la clase 11B del Instituto Mihály Károlyi de Budapest, en la yincana del concurso de civilización ganó el primer premio. Este año el premio consistía en una visita a la Embajada de España y también recibimos una tarjeta de la Biblioteca Ernesto Sábato del Instituto Cervantes.

El lunes, día 24 de octubre, nuestro grupo fue a la Embajada de España. Primero la representante de la Agregaduría nos dio la bienvenida delante de la Embajada. Sacamos unas fotos y luego entramos y visitamos el patio interior. Después nos encontramos con el Ministro Consejero, D. José Luis Rodríguez de Colmenares. Él habló un rato de la vida de un diplomático. Nos contó que a veces parece algo fácil y atractivo pero en muchos casos supone un trabajo difícil y estresante.

Allí recibimos refrescos y unos pastelitos salados para sentirnos más a gusto. Hablamos un poco de la historia del edificio, pudimos ver fotografías de los embajadores anteriores. Hablamos también de asuntos más interesantes, por ejemplo, del fatídico número 13 que en principio debería ser el número del portal de la Embajada, sin embargo, no se atrevieron a ponérselo, con lo cual, actualmente en la numeración de la calle la Embajada aparece bajo el número 11/b. También nos hablaron del „Ángel” de Budapest, Angel Sanz Briz, el diplomático que salvó la vida de más de 5.000 judíos húngaros durante la segunda guerra mundial.

Después de la charla nos mostraron la parte pública de la residencia de la embajada, el salón con el comedor, algunas oficinas y salas. Antes de irnos pudimos bajar a un lugar que no está abierto al público: el sótano donde muchas de estas familias judías habían vivido escondidas a finales de la guerra.



Norbert Papp:

Después de la visita de la embajada fuimos al Instituto Cervantes porque allí recibimos los premios que hemos ganado en el concurso. En la biblioteca nos esperaba la jefa de la biblioteca, Paula quien nos dio una tarjeta con la que podemos entrar y sacar prestados los libros durante un año. Nos mostró donde podemos encontrar los libros y hablamos un poco de la biblioteca: por qué es así y cómo podemos usar la tarjeta. Creo que es un premio genial porque podemos estudiar así mejor la lengua y podemos buscar más informaciones en español.

Estuvimos un rato en la sala de lecturas y pudimos ver las colecciones que tiene el Instituto. También vimos los libros de texto, entre ellos el libro que utilizamos nosotros en las clases.

Nos informaron de que la Biblioteca también tiene un fondo de libros electrónicos que para nosotros, con nuestra tarjeta de lector es de libre acceso.

A continuación subimos al primer piso donde Alberto, el jefe de estudios nos mostró la exposición del Instituto sobre las ciudades españolas que forman parte del Patrimonio de la Humanidad. Charlamos un poco sobre estas ciudades. La verdad que a muchos de nosotros nos encantaría ir a visitar algunas.



Ferenc Holyba:

La visita a la Embajada y al Instituto Cervantes me gustó mucho, primero porque en la Embajada me sentí como si estuviera en el mismísimo Palacio Real, segundo porque el Sr. Colmenares nos contó muchas cosas y detalles interesantes sobre el edificio y la historia de la Embajada. En el Cervantes la presentación que nos dieron fue muy interesante y me dio muchas ganas de ir a visitar España.

En conclusión, ha sido un día muy especial, nos sentimos como si fuéramos personas importantes y nos dio mucha alegría poder formar parte de este equipo ganador, los Invencibles, que son: Zsófi Bányai, Ildikó Bruda, Lilla Erdősi, Luca Fazekas, Blanka Hány, Ferenc Holyba, Norbert Papp, Luca Párti, Anna Tóth, Rebeka Tombor, Inez Virág, Anna Wagner y aunque no pudo venir con nosotros pero formaba parte del equipo: Balbino Sudy.

Budapest, 21 de noviembre de 2016.

Día de Argentina en el Instituto Fazékas Mihaly, Debrecen

Argentina, a través de los ojos de un bailarín y de un estudiante de intercambio



Así se titulaba la conferencia de Péter Násztor, que vino a nuestro instituto para ofrecernos un panorama de sobre la cultura gauchesca. A modo de introducción, empezó el discurso con un poema de Sándor Kányádi y de un poeta argentino sobre los gauchos para que pudiéramos sentirnos un poco más cerca de la vida de estas personas que trabajaban en las pampas argentinas.

Péter llevaba el traje típico gauchesco para informarnos de por qué eran importantes las diferentes ropas. Por ejemplo, todo el mundo conoce los pantalones anchos llamados bombachas que llevan los pastores y también los gauchos, pero casi nadie sabe exactamente por qué son importantes. Péter nos explicó que cuando tenían que trabajar en las pampas o en las grandes llanuras donde no hay sombra y hace más o menos 40 grados, estas bombachas se ventilaban mejor y así también era más fácil montar a caballo. Por supuesto también pudimos conocer otras partes de este traje como la boleadora o el poncho. Este último varía en diseño y color según la región de procedencia.

Asimismo habló sobre las danzas y la música gauchas mostrándonos algunos fragmentos de varias canciones. Pudimos escuchar, por ejemplo, la zamba y el malambo. Como Péter antes era bailarín nos bailó un poquito para que viéramos como lo hacen los verdaderos gauchos. Nos contó que los ritmos fuertes y los movimientos de los bailes representaban los pataleos de los caballos.

Después nos detalló cómo consiguió la posibilidad de viajar tan lejos, a Argentina, porque todos teníamos mucha curiosidad por saberlo. Iba a ser bailarín folclórico profesional húngaro, pero tuvo una lesión y se vio obligado a renunciar a su carrera artística. En aquel entonces sólo tenía 17 años, era muy joven. Así que se puso en contacto con la ONG YFU Hungary que organizaba programas de intercambio para alumnos hasta 18 años. Con la ayuda de toda su familia y de varias becas que consiguió a través de esta organización al final pudo viajar.

Antes de hablar sobre las circunstancias que se encuentran allí, nos dijo que si pensábamos en algo, en Argentina había que multiplicarlo con tres. Era imposible para una persona media europea entender cómo es la pobreza y la riqueza en América del Sur.

Sólo después se atrevió a hablarnos sobre su permanencia allí para que usáramos nuestra imaginación.



Nos contó que la casa en la que vivían sus padres y en la que tenía que vivir él mismo también era muy pobre, pero verdaderamente pobre. Cuando su «papá» encendió la luz, se podía escuchar cómo intentaban escapar las cucarachas. Recordemos que en Argentina hay que multiplicarlo todo con tres, ¡también el tamaño de los bichos! Después de llegar a su nueva casa, les mandó a sus padres un videomensaje en el que les mostraba dónde viviría durante un año, cómo era la ciudad, etc. Sus padres le dijeron que no tuviera miedo y que en tres días lo sacarían de

allí, pero Péter les dijo que no era necesario. No viajó tan lejos para rendirse tan fácilmente. E hizo bien. Las personas con las que compartía su vida cotidiana eran superamables, especialmente su familia anfitriona. Le ayudaron con todo lo que necesitó: integrarse bien en la comunidad, hablar español, conocer las costumbres argentinas e incluso el alcalde de Monteros (Tucumán) lo eligió como ciudadano ilustre.

Péter se hizo amigo de los chicos argentinos y también de los otros chicos de intercambio, así que ahora tiene una pandilla muy variada de amigos y a la vez muchas posibilidades de viajar a otros países. Conoció de primera mano la cultura de otro país y el idioma y lo mejor de todo: conoció a su esposa.

Cuando llegó a Argentina Péter sólo sabía tres palabras: hola, cómo estás y ahora habla con fluidez, sin ningún tipo de acento, como si fuera un argentino nativo. Para mí fue un verdadero placer escucharle y conocer sus experiencias. Es algo maravilloso que alguien tenga tanto anhelo de saber y que tenga el coraje para viajar a un país tan lejano y tan diferente. (

Nyéki Zsuzsanna, 10.b Debreceni Fazekas Mihály Gimnázium)



Día de Argentina en el Instituto Fazékas Mihaly, Debrecen (continúa de pg. anterior)



“No me ama”

Parecía que íbamos a tener un lunes al uso con dos clases seguidas de la profesora Sofi, así que nos pilló de sorpresa la llegada de Pablo Lerner, un profesor, filólogo, músico y polígloto argentino que lleva más de 15 años en Hungría divulgando los tesoros profundamente escondidos del idioma castellano y que, además y, sobre todo, es muy amigo de nuestra querida Sofi.

Pablo dio una charla que nos dejó a todos con la boca abierta. Su manera de hablar, de expresarse, de pensar y verbalizar los pensamientos era señal inequívoca de la inmensa cantidad de conocimientos y sabiduría almacenados en su persona.

Tratamos el tema de las diferencias entre el cine hollywoodiense y el cine argentino analizando las características de ambos tipos de películas. Lo mejor de la charla fue que nos sacara un poco de nuestra zona de confort. A base de hacernos muchas preguntas, a veces incluso, un tanto sorprendentes, consiguió que nosotros mismos descubriésemos las respuestas mientras nos hacía ver con un brillo en los ojos que realmente le importaban las ideas y opiniones que aportábamos.

Luego vimos un cortometraje dirigido y protagonizado por el director argentino Martín Pirojansky titulado *No me ama*. El corto muestra la sensación de amar y al mismo tiempo la incertidumbre de no saber si el otro siente lo mismo. Una situación en la que puede verse envuelta mucha gente de nuestra generación. Un amor que parece ser correspondido, pero que al no ofrecernos certezas de seguridad nos hace sentirnos desorientados e incluso engañados.

La ayuda de Pablo contribuyó mucho a que comprendiéramos el mensaje y al final todo el grupo se sintió en cierta medida, identificado con el protagonista.

Tenemos que dar las gracias a Pablo por venir de Budapest y dedicarnos su tiempo. Su charla resultó ser muy amena y desde el primer instante fue capaz de captar nuestra atención. Doy por descontado que lo que pasó aquel lunes en el aula uno del Fazekas aportó algo, aunque fuera solo un poco más de léxico, que no nos acompañará para siempre. Quizás no marque nuestra forma de ser, ni sea imprescindible en nuestras vidas, pero nos sacó por unos minutos de nuestra rutina de exámenes y tareas y nos permitió hacer un poco de «librepensadores»... aprendiendo, por supuesto, mucho castellano.

(Nagy Vilmos, 12.b Debreceni Fazekas Mihály Gimnázium)





Premio “Embajada de España, 2016”



El Embajador de España en Hungría, D. José Ángel López Jorriñ, siempre ha mostrado su apoyo a la enseñanza bilingüe en Hungría y este año ha tenido la iniciativa de entregar un premio especial para los alumnos de las Secciones Bilingües de Hungría, el “Premio Embajada de España 2016”. El objetivo es reconocer la excelencia académica, la creatividad, el desempeño de actividades extraescolares y el conocimiento del español de los alumnos más destacados entre los institutos con secciones bilingües de español en Hungría.

En Hungría existe un Instituto Bilingüe en la ciudad de Budapest y seis secciones de español en Institutos de las ciudades de Pécs, Debrecen, Miskolc, Szeged, Kecskemét y Veszprém. La publicación de la convocatoria el 12 de septiembre de 2016 ha tenido una gran repercusión. El Embajador asistió a principios de ese mes a una reunión con profesores españoles del programa de Secciones Bilingües y coordinadoras de las Secciones para anunciar la convocatoria.

El Comité de Selección se enfrentó a la dura tarea de elegir a los doce estudiantes destacados entre más de cincuenta candidaturas excelentes. Finalmente, seis institutos, profesores y padres pueden estar orgullosos de los premiados.

La entrega de los premios se realizó en un acto formal, en el marco de una recepción en la Residencia del Embajador de España, el sábado 12 de noviembre, un día lluvioso, pero lleno de sonrisas de padres, profesores y alumnos. Los premiados recibieron una placa de cristal con su nombre, un diploma, bonos para la compra de libros y para disfrutar de la gastronomía española en restaurantes de Budapest. Las dos mejores alumnas recibieron un premio especial, un curso de español en una escuela en España, alojamiento y viaje. Todos los premios han sido una valiosa colaboración entre varios organismos, aportación de la Embajada de España, la Agregaduría de Educación en Hungría, Turespaña, FE-DELE y diversas empresas privadas.

El Embajador hizo entrega también una carta personalizada a aquellos alumnos que no figuran entre los premiados, pero sí se han presentado a la convocatoria y han acreditado buenas notas y participación en concursos y programas.

Una vez finalizado el discurso del Embajador y la entrega de los premios, los invitados tuvieron la ocasión de conversar en un ambiente relajado y cordial. La Consejería de Educación en Bulgaria estuvo representada por D. Pablo Díez Astruga, Asesor Técnico.

PREMIO EMBAJADA DE ESPAÑA EN HUNGRÍA

OBJETIVOS/
Reconocer la excelencia académica, la creatividad, el desempeño de actividades extraescolares y el conocimiento del español de los alumnos más destacados entre los institutos con secciones bilingües de español en Hungría.

PREMIOS/
Se repartirán un total de doce premios a los alumnos más destacados consistentes en:
10.000 HUF en bonos de libros en Amazon
10.000 HUF en bonos para almorzar en restaurantes españoles en Budapest
Un diploma de reconocimiento y una placa grabada con su nombre

Los dos mejores alumnos de los doce premiados recibirán además un premio extraordinario, consistente en un viaje a España para realizar un curso de una semana de español (billete de avión ofrecido por la Consejería de Turismo de la Embajada de España, matrícula del curso y alojamiento inclusive)

REQUISITOS/
• Estar matriculado en el curso 11 o 12 para el año académico 2016-2017 en la sección española de un instituto bilingüe en Hungría;
• Haber estado matriculado en el curso académico 2015-2016 en el mismo centro;
• No haber repetido curso y no haber tenido expediente disciplinario;
• No ser originario de ningún país hispanohablante;
• Tener un expediente académico con una nota media no inferior a 4.

Los coordinadores remitirán todas las solicitudes recibidas a la Agregaduría de Educación de la Embajada de España en Budapest.
El comité de selección publicará de forma inapelable la lista de premiados el 28 de octubre de 2016 de acuerdo a los criterios siguientes: nota media del curso académico 2015-2016; mejor nota media en el último curso en Lengua, Literatura y Cultura españolas; mayor número de años de permanencia en el Centro; mejor nota media en el curso 2014-2015.

PLAZOS/
• Fecha de publicación de la convocatoria: 12 de septiembre de 2016
• Fecha de presentación de las candidaturas: 7 de octubre de 2016
• Fecha publicación de la lista de premiados: 28 de octubre de 2016
• Fecha de entrega formal de premios: noviembre/diciembre de 2016

PRESENTACIÓN Y VALORACIÓN DE CANDIDATURAS/
Los alumnos interesados deberán entregar al coordinador de cada centro antes del 7 de octubre de 2016 el impreso de solicitud rellenado (anexo 1 de la convocatoria); una fotocopia del DNI o pasaporte húngaro; una fotocopia del certificado de estudios de los dos últimos cursos y un certificado de que el alumno no incurre en ninguna de las causas de exclusión señaladas y fotocopia de los documentos que acreditan las actividades enumeradas en su solicitud.

COMISIÓN DE SELECCIÓN/
Presidente: Excmo. Sr. José Ángel López Jorriñ, Embajador de España
Miembro: Sr. Antonio Pérez-Hernández Durán, Consejero Cultural
Miembro: Sr. Jitaki Abad Laguna, Director del Instituto Cervantes de Budapest
Secretaría: Sra. Erika Tóth, Auxiliar de la Agregaduría de Educación

MÁS INFORMACIÓN/
agregaduria.hu@mecd.es



Programación de otoño en Hungría

Cursos de formación del profesorado de español en Budapest



Entre las múltiples actividades que se organizan en Hungría, en los últimos tres meses destacan los cursos de formación de profesorado, planificados especialmente para los profesores españoles del Programa de Secciones Bilingües, pero que han resultado de gran interés para muchos profesores de español.

En septiembre el curso empezó con una jornada de intercambio de experiencias didácticas para los profesores nativos, tanto para los que se incorporaron al Programa en este curso, como para los que llevan varios años colaborando de forma valiosa en este gran proyecto.

El 8 de octubre se celebró una jornada completa dedicada al teatro, titulado "El profesor y el alumno en las tablas". Seis ponentes y unos veinticinco profesores se reunieron en una sala del Instituto Cervantes para aprender más sobre los festivales de teatro, el montaje o adaptación de una obra teatral, el uso de las herramientas teatrales en las clases de español.

El 11 de noviembre, el Asesor Técnico de la Consejería de Educación, D. Pablo Díez Astruga, junto a otros dos ponentes de la Universidad Eötvös Loránd y el Instituto Cervantes de Budapest, participó en una sesión de formación para profesores de español, que tuvo lugar en el Centro de Recursos de la Agregaduría de Educación, ubicado en el Departamento de Filología Hispánica de la Universidad Eötvös Loránd. El título del curso fue "Herramientas Web en la enseñanza de ELE".

También hubo oportunidad de intercambiar ideas acerca de posibles acuerdos de colaboración en el futuro, con el Departamento de Filología Inglesa de la citada Universidad. D. Pablo Díez fue recibido por el Vicedecano Dr. Imre Hamar y la Dra. Krisztina Károly, Directora del Instituto de Pedagogía de Inglés.



La sección bilingüe de Kecskemét cumple 10 años

Este curso escolar está siendo un año muy especial para los *hírös-bilingüitos*, los estudiantes de la sección bilingüe de español del instituto Bolyai János de Kecskemét (Hungria). Se cumplen diez años de la creación de la SSBB en la ciudad (2006-2016), programa que por su novedad y proyección internacional ha supuesto todo un hito acadé-



mico en la enseñanza secundaria de la localidad.

Con motivo de la efeméride, se han programado toda una serie de eventos que han permitido implementar la ya tradicional *Semana de la Hispanidad de Kecskemét*, coincidiendo con la celebración del 12 de octubre.

La semana de la hispanidad se ha jalonado este año en base a tres acontecimientos principales: una jornada de actividades lúdicas, la ceremonia oficial del aniversario y la visita del embajador de España en Hungría.

Como viene siendo habitual, el departamento de español organiza una jornada lúdica a modo de antesala. Los alumnos disfrutan de una tarde dedicada a ellos mismos mediante la convivencia entre las diferentes clases de español (en imagen). Entre risas, juegos y actividades dinamizadoras (karaoke, musicales, concurso de carteles, camisetas...) se fortalecen los lazos entre alumnos y docentes. ¡La diversión siempre está garantizada!

A renglón seguido llegó el día de la Hispanidad, que este año ha girado en torno al décimo cumpleaños de la sección. Una cascada de eventos se fue sucediendo a lo largo de todo el día. Los principales medios locales y regionales no han querido perderse detalle, haciendo una cobertura sin precedentes.

Hemos tenido el placer de inaugurar el acto de la mano de D. José Luís Rodríguez de Colmenares, Consejero de la embajada de España. Una inauguración doble, pues a continuación se presentó al público la exposición "Miguel En Cervantes. El retablo de las maravillas", con el que el centro rinde homenaje al IV centenario de su publicación (1615). La obra de los ilustradores gallegos David Rubín y Miguelanxo Prado se ha traído ex profeso desde Budapest, gracias a la colaboración del Instituto Cervantes y la Embajada de España

Benke Orsolya y Nényei Zita, las profesoras fundadoras de la sección, nos brindaron una ceremonia donde no faltaron los buenos recuerdos. Un nutrido número de antiguos alumnos no quiso perderse el reencuentro de bilingüitos, contando cómo fue su experiencia en el instituto y cómo han aprovechado este bagaje para emprender luego los más variados proyectos personales. Un buen contraste, pues no podía faltar la imprescindible presentación de nuestras cigüeñas, los nuevos alumnos que se han sumado este año a la familia del español.

A ritmo de zumba, salsa y rumba, llegó el baile y la fiesta, amenizada por la academia de baile de la ciudad. Recuperado el aliento, comenzaron las sesiones de conferencias.

La guinda llegó al final de la jornada, con la convivencia entre actuales y antiguos alumnos. Para ello organizamos un picoteo de lo más variopinto, donde no faltaron las tapas, los dulces y, sobre todo, el buen humor.



Para poner el colofón a este aniversario tan grato, el pasado 26 de octubre hemos tenido el honor de contar con la visita de D. José Ángel López Jorrín (en imagen), embajador de España en Hungría, y D. Iñaki Abad Leguina, director del Instituto Cervantes de Budapest, dejando patente el apoyo permanente de ambas instituciones a las SSBB de Hungría. Para la ocasión los alumnos interpretaron fragmentos de "El retablo de las maravillas" mediante una performance de lo más original.

No nos queremos despedir sin dar las gracias por su trabajo a todo el departamento de español, con mención especial para nuestra coordinadora, Nényei Zita, sin cuyo tesón y esfuerzo no hubiera sido posible este aniversario. Esperamos poder contar con el mismo espíritu de alegría lo que nos deparen los próximos diez años. Los profesores Benke Orsolya, Emilio Bohórquez, Héjjas Krisztina, Juhász Ágnes, Nényei Zita, Pappné Balla Katalin y Puentes-Blanco Piroska les desean todo lo mejor.

III Jornadas de Formación de Profesorado ELE de la Universidad del Bósforo

El 9 y 10 de diciembre de 2016 se celebraron las III Jornadas de Formación para Profesorado ELE en la Universidad del Bósforo en Estambul, actividad organizada por la Dirección de Programas Educativos en Turquía, el Instituto Cervantes de Estambul y el Departamento de Español de la Universidad del Bósforo. Estas jornadas han contado con el patrocinio de la Consejería Cultural de la Embajada de España en Ankara y las editoriales Difusión, Edelsa, Edinumen, Enclave ELE, Nüans, SGEL y SM.

La inauguración de estas jornadas contó con la presencia del Excmo. Sr. Cónsul General de España en Estambul, D. Carlos Díaz Valcárcel, el Director del Instituto Cervantes de Estam-



bul, D. Pablo Martín Asuero y el Director de Programas Educativos en Turquía, D. Javier Menéndez.

El programa de las jornadas, cuyo hilo conductor en esta edición fue el aprendizaje significativo, constó de 14 talleres, que versaron sobre aspectos relevantes en la enseñanza de español como lengua extranjera, tales como la evaluación, el componente cultural, el aprendizaje en edades tempranas, la creatividad en el aula, la utilización de los juegos, el tratamiento del error, recursos TIC y proyectos concretos desarrollados por profesores que trabajan en Turquía.

Las Jornadas contaron con 62 participantes, en su mayoría docentes de español en Estambul, quienes han mostrado un grado de satisfacción muy alto sobre esta actividad de formación.



Cine español en Antalya

ANTALYA'DA İSPANYOL FİLM HAFTASI

SEMANA DE CINE ESPAÑOL ANTALYA



05-09 ARALIK 2016
5-09 DICIEMBRE 2016



VIVIR ES FACIL CON LOS OJOS CERRADOS
KAPALI GÖZLERLE HAYAT KOLAY

SAAT:18:00
TARİH:05.12.2016

NO TENGAS MIEDO
KORKMA

SAAT:18:00
TARİH:06.12.2016

LA ISLA MINIMA
BATAKLIK

SAAT:14:30
TARİH:07.12.2016

ARRUGAS
KIRIŞIKLAR

SAAT:14:00
TARİH:08.12.2016

MIENTRAS DUERMES
ÖLÜM UYKUSU

SAAT:18:00
TARİH:09.12.2016

YER:Bütün gösterimler Akdeniz Üniversitesinde, Olbia salonlarında başlayacaktır. Giriş ücretsizdir Bütün filmler orjinal versiyonunda (İspanyolca) ve Türkçe altyazılı olarak gösterilecektir.



El 2 de diciembre se inauguró el Club de Español y la Semana de Cine Español de la Universidad Akdeniz de Antalya, actividades organizadas por la profesora Elena Seoane y sus alumnos y que han contado con la colaboración de la Dirección de Programas Educativos en Turquía.

El Director de Programas Educativos en Turquía, D. Javier Menéndez, estuvo presente para apoyar la excelente labor de promoción y enseñanza de nuestra lengua que la profesora Elena Seoane realiza en Antalya y para felicitar a los miembros de su recién creado Club de Español por su interés en organizar actividades culturales como la Semana de Cine, cuyas películas han sido cedidas por la Embajada de España en Ankara.

Los alumnos realizaron una exposición de carteles con información sobre la lengua y cultura españolas y expusieron las banderas de los 21 países hispanohablantes.

Visita a la Universidad Sosyal Bilimler, de Ankara

El 15 de diciembre el Director de Programas Educativos de la Embajada de España en Turquía, Javier Menéndez, visitó el campus de Oran de la Universidad Sosyal Bilimler de Ankara para ofrecer una presentación sobre el valor del español como lengua de comunicación internacional a alumnos del Departamento de Lenguas Extranjeras. Para organizar e impartir esta presentación contó con la colaboración de Neslihan Ortaç, profesora de español en esta universidad, que está realizando



una excelente labor de promoción y enseñanza de la lengua y cultura españolas.

Los profesores y alumnos presentes participaron de manera muy activa y contestaron perfectamente a las preguntas de un concurso que la profesora Ortaç organizó sobre los contenidos de la presentación. Desde la Dirección de Programas Educativos felicitamos muy sinceramente a Neslihan Ortaç por el trabajo que lleva a cabo en la Universidad Sosyal Bilimler de Ankara.

Visita al Colegio Halil Atamavcı, de Estambul

El 9 de diciembre el Director de Programas Educativos en Turquía, Javier Menéndez, visitó el Colegio Público Halil Atamavcı en Ataşehir, Estambul, donde la maestra Sibel Karstarlı enseña español a niños de tercer curso de enseñanza primaria. El Director de Programa fue recibido por el Director del centro escolar, Erhan Demiryas, que demostró un gran interés en desarrollar un hermanamiento con un colegio similar en España.

A continuación, los alumnos de español, todos ellos niños de 8 años de edad, desarrollaron un programa que incluyó la escenificación del cuento "La Ratita Presumida", interpretación de canciones en español, una presentación sobre por qué estudian español e incluso una entrevista muy graciosa al Director de Programa.

Desde la Dirección de Programas Educativos en Turquía queremos felicitar muy sinceramente a la maestra Sibel Karstarlı por la excelente labor de promoción y enseñanza del español que lleva a cabo en su centro escolar.

Visita al Instituto de Enseñanza Secundaria Özden Cengiz, en Estambul

El 8 de diciembre el Director de Programas Educativos en Turquía, Javier Menéndez, visitó el Instituto Público de Enseñanza Secundaria Özden Cengiz en Çekmeköy, Estambul, donde las profesoras Tu ba Arslan y Ay e Eryılmaz enseñan español en los cuatro cursos que se imparten en este centro. Se da la circunstancia de que por decisión propia de la Dirección de este instituto, las dos lenguas extranjeras que se ofrecen son el inglés y el español.

El Director de Programa fue recibido por Yüksel Gemici, Vicedirector del centro escolar, que le mostró las instalaciones y explicó los diferentes programas académicos que se desarrollan en este instituto de enseñanza secundaria.





Rincón literario. Poesía

Xiana Solla Lagoa

En Bulgaria

Coreografía
Danza contemporánea
Estorninos en el cielo
Ala alas.

Coreografía
Danza contemporánea
Gaviotas sobre la mar
Playa playa.

Coreografía
Danza contemporánea
Niñas niños
Almas ya sin infancia
Por tierras hostiles y extrañas:
cielo mar
tierra tierra
casa.

Qu'est que c'est l'amour?
Una tamada con amigos
¡Elefante!
Un mar Negro de Bulgaria
[un sentimiento]

Un *cuida de Anturia*
Un *préstame a Sedem*
Un poco de rakia

y miel

Rakia con miel

miel con rakia

Musk

¿Qué es el amor?

Un otoño amarillo

-The yellow trip-

Un hamam en Istambul

Una energía que nos transforma

-se transforma-

Unos juncos al sol...

Qu'est que c'est l'amour?

Io, io lo so

E tu?



Plamena Petrova Petrova

